



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ДЕЛОВОЙ
ПЕРЕПИСКЕ**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

62,99 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

«13» июня 2019 г.

Зав. кафедрой английского языка и МОАЯ:

Кунина И.Е., д.ф.н., доцент

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-3

Косолапова Светлана Павловна

Научный руководитель:

Зиновьева Анастасия Юрьевна

Челябинск

2019 год

Содержание

Введение	5
Глава 1. Деловая документация как разновидность текстов официально-делового стиля.....	11
1.1. Понятие официально-делового стиля	11
1.2. Особенности официально-делового стиля.....	15
1.3. Лексические особенности официально-делового стиля в английском языке	21
1.4. Особенности деловой переписки как разновидности текста официально-делового стиля.....	24
Выводы по главе 1	26
Глава 2. Особенности экономических терминов.....	28
2.1. Характеристика понятия «термин»	28
2.2 Классификации терминов	32
2.3 Классификация английских экономических терминов.....	35
2.4. Способы образования терминов в русском и английском языках.....	39
Выводы по главе 2.....	41
Глава 3. Способы достижения эквивалентности при переводе экономических терминов в деловой переписке	42
3.1. Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов исходного языка и переводящего языка	42
3.2. Расхождения в лексическом составе терминов	45
3.3. Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов исходного языка и переводящего и их влияние на эквивалентность перевода	50

3.4 Многозначность и вариантность соответствий в переводе	51
3.5 Способы перевода безэквивалентных терминов	56
Выводы по главе 3	61
Заключение	63
Список литературы	65
Приложение	74

Введение

Актуальность исследования. В последние несколько лет изменения в экономической, политической, культурной и социальной сферах общества набирают обороты. Процесс постепенного развития в XXI веке стал намного стремительнее, чем в XX веке.

Язык, особенно его лексическая составляющая, постоянно развивается. Слова приобретают новые значения, старые значения уходят, появляются совершенно новые слова.

Мы считаем, что деятельность в сфере перевода текстов в настоящее время должна учитывать информационный характер нашего общества, которое постоянно стремится увеличивать коммуникацию между собой. Это вынуждает нас уделять внимание и изучать процессы, которые происходят в лексике. Безусловно, особое место отводится терминам в современных языках.

В этом и заключается актуальность исследований в области лингвистики перевода. Данная деятельность результатом своей деятельности предполагает качественный и грамматически верный перевод. Это позволит сделать деятельность в области деловых взаимоотношений намного эффективней, увеличить обмен информацией.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена повышением значимости переводов деловых писем как способа обмена и распространения информации в современном социуме.

Объектом исследования выступают экономические термины в деловой переписке на русском и английском языках.

Предмет исследования – особенности перевода экономических терминов в деловой переписке.

Цель исследовательской работы – выявить способы достижения эквивалентности при переводе экономических терминов в деловой переписке.

Для достижения поставленной цели предполагается решить следующие **задачи**:

- 1) изучить особенности деловой документации и официально-делового стиля;
- 2) охарактеризовать лексические особенности официально-делового стиля и деловой переписки на русском и английском языках;
- 3) проанализировать особенности и способы образования экономических терминов в русском и английском языке;
- 4) выявить основные способы достижения эквивалентности при переводе экономических терминов в деловой переписке;
- 5) охарактеризовать основные различия при переводе в лексической, морфологической и синтаксической структуре экономических терминов и определить факторы, влияющие на эквивалентность перевода экономических терминов.

Материал, на котором строится исследование, состоит из научно-исследовательской литературы, словарей экономических терминов, а также статей научно-практической направленности по проблеме исследования. Кроме того, для анализа были использованы параллельные тексты деловых писем на русском и английском языках.

В процессе написания выпускной квалификационной работы использовались следующие **методы** исследования: анализ учебных пособий по переводу экономической документации, сравнительно-сопоставительный и семантический анализ текста, метод обобщения и систематизации полученных результатов.

Теоретическая база исследования состоит из научных работ ученых, обращавшихся к проблеме перевода экономической терминологии: О. О. Агеевой, М. В. Андреяновой, И. Ф. Газизова, К. А. Дурневой, А. А. Ежгуровой, Н. В. Ереминой, И. В. Зайковой и др..

Теоретическая значимость исследования определяется качеством и глубиной полученных результатов, научно-исследовательского студенческого материала, базируется на научных трудах таких ученых как О. О. Агеева, А. А. Ежгурова, Н. А. Замураев, И. В. Зайкова и т. д.

Практическая ценность исследования заключается в том, что исследовательский материал может быть использован при написании научных статей, курсовых работ, рефератов, квалификационных работ, в процессе прохождения практики, а также при переводе экономических текстов и написании деловых писем.

Новизна исследования. Представленные на сегодняшний день научные разработки в сфере переводоведения весьма подробно отражают ключевые аспекты особенностей перевода экономических терминов с английского на русский язык, однако объективные реалии нынешнего дня требуют изучения данного вопроса в контексте актуальных тенденций, направленных на поиск способов достижения эквивалентности при переводе с исходного языка на переводящий язык, что и было осуществлено в данной работе.

В ходе исследования проводилось сравнение экономической терминологии двух языков, а именно английского и русского языков, которая используется в деловых переписках. В результате мы смогли выяснить основные особенности перевода терминов. Данная проблема является основной при работе с текстами деловых писем.

На защиту выносятся следующие положения.

Проблема изучения терминологии выступает основной в период рассмотрения и перевода деловых писем. Основная задача переводчика заключена в определении основных различий структуры исходного и переводящего языка. Переводчику важно правильно структурировать и определять лексику и морфологическую структуру переводящих терминов, которые применяются в деловой письменности. В первую очередь, термины различаются лексическим значением в исходном и переводящем текстах. Так, например, следует помнить, что в русском языке не имеют прямого эквивалента иностранные слова, состоящие из имен существительных. В таких случаях, чаще всего наблюдаются различия морфологической структуры. В первую очередь, данная проблема связана с различиями в грамматической структуре английского и русского языков.

В подобной ситуации всегда наблюдаются отличия в морфосинтаксической структуре. Данная проблема связана, прежде всего, с различием в грамматической системе русского и английского языков.

Структура и объем работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов, практических рекомендаций, списка литературы, включающего 50 источников.

Работа осуществлялась последовательно в три этапа.

Первый этап – поисково-теоретический: анализ научно-методической литературы по рассматриваемой проблеме; изучение теоретических сведений о деловой документации и ее отличительных черт как пример текстов официально-делового стиля, изучение теоретических сведений о терминологии, в особенности экономических терминов; определялись объект, предмет, цель и задачи исследования, рабочая гипотеза.

На втором этапе продолжалась работа с документацией по проблеме исследования, уточнялись теоретические положения, составляющие основу

работы, проводилась практическая работа по выявлению особенностей перевода экономических терминов; анализ и обобщение полученных в ходе исследования материалов, оформление дипломной работы.

Во введении обоснована актуальность избранной темы, степень ее разработки в теории; определены объект, предмет, цель и задачи, гипотеза и этапы и методы исследования. Раскрывается его новизна, практическая значимость и достоверность, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Деловая документация как разновидность текстов официально-делового стиля» рассматривается понятие «официально-деловой стиль» с лингвистической точки зрения, характеризуются его лексико-грамматические особенности в русском и английском языках, а также дается описание разновидностям официально-делового стиля.

Во второй главе «Особенности экономических терминов» теоретически обосновывается понятие «термин», «экономический термин», приводится классификация терминов, анализируется классификация английских экономических терминов и их эквивалентов в русском языке, характеризуются способы образования терминов в английском и русском языках.

В третьей практической главе «Способы достижения эквивалентности при переводе экономических терминов в деловой переписке» идет работа по выявлению расхождения грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов исходного языка и переводящего языка, а также сравнение в лексическом составе и морфосинтаксической конструкции, характеризуются слова с многозначным и вариативным переводом. Также анализируются способы перевода безэквивалентных терминов.

Глава 1. Деловая документация как разновидность текстов официально-делового стиля

1.1. Понятие официально-делового стиля

В научной литературе официально-деловой стиль относится к функциональным стилям нормированного литературного языка. Также в некоторых источниках его называют просто деловым, административным или канцелярским.

Как правило, мы относим его к функциональным стилям языка, потому что сформирован он и развивался в качестве лексики, предназначенной для делового общения. Он составляет часть важной профессиональной деятельности человека. Социум испытывает потребность в целесообразном и результативном управлении.

В научной литературе научно-деловой стиль обозначает прежде всего профессиональные особенности, во многих случаях используются как язык юридических, распорядительных, организационных и дипломатических документах.

Мы знаем, что данный стиль зависит напрямую от социальных взаимоотношений, которые возникают в правовой или профессиональной сфере. Он регулируется устоявшимися правилами русского языка и реализуется в экономической, политической, управленческой или законотворческой деятельности. Мы считаем, что официально-деловой стиль включает в сферу своего применения рекламу, патенты и обиходно-деловую деятельность. Оформление различных заявлений, расписок, объяснительных отчетов выдерживается строго в рамках рассматриваемого нами стиля.

Лингвист Людмила Константиновна Грудина отмечает [23, с. 2], что официально-деловой стиль необходимо определять как систему лексем и средств языка, обслуживающих сферу деловую сферу деятельности. Из этого следует, что отношения возникают на основе интересов между государством, юридическими или частными лицами. Хозяйственно-производственная деятельность включает в себя организации, введение дел которых на выдержанном официально-деловом стиле способствует наиболее быстрому и результативному заключению сделок и иных договоров. Также Людмила Константиновна Грудина считает, данный стиль представляет собой практически универсальное средство для нескольких сфер деятельности. Поэтому исследователь внутри делового стиля выделяет несколько категорий, а именно разновидностей, для которых характерен ряд особенностей, отличающих их от других. Первый стиль это именно официально-деловой, используется в официальной и деловой деятельности. Вторая разновидность юридический стиль и третья собственно дипломатическая сфера деятельности.

Он необходим для оформления государственных и муниципальных актов, законов и подзаконных актов, различного рода инструкций, переписок и так далее. Его общественная функция заключается практически в письменной форме. Это значит, что он используется на уровне письменных документов и иначе оформляется в устной речи. Являясь частью различных ведомств, организаций, учреждений и некоторых групп населения России функциональный стиль направлен на взаимодействие их между собой и с другими видами социальной деятельности. Например, связь и отклик граждане и власть, в ходе которых происходит диалог между ними направленный на разрешение спорных и проблемных ситуаций в обществе.

Деловой стиль регламентирует оформление и использование определенной лексики в постановлениях, государственных законах, подзаконных актах, распоряжениях муниципальных и государственных учреждений.

Лингвистика определяет официально-деловой стиль как часть нормированного, кодифицированного, письменного, литературного языка. Он не может быть полностью изолирован от других стилей языка. При этом как мы упоминали выше, у него есть ряд особенностей.

Лингвист Аникин Юрий Владимирович [2, с.1], что юридические документы составляются от юридического лица, которым может выступать как гражданин, так и организация. Из этого следует, что в регламенте оформления документов предусмотрено оформление, которое наиболее полно и лаконично формулирует основные сведения. При этом не должно теряться смысловая часть информации, а также ее актуальность. Человек, который составляет документ, учитывает, что он должен передать сведения четко и отразить их правовую силу.

Принято считать, что невозможно полностью реализовывать данные типы лексических единиц, которые используются в деловых текстах. Это обусловлено строгой регламентацией делового стиля, а также характеризуется высокой частотой определенных языковых форм, которое используется на определенном участке документа.

Многие ученые лингвисты, такие как Ольга Анатольевна Крылова, Дитмар Эльяшевич Розенталь [14, с.21; 15, с.3] придерживаются точки зрения о том, что в рассматриваемом стиле невозможно использовать неологизмы. Однако они отмечают, что запрет на использование неологизмов возможен в том случае, когда они лишены терминологического значения и легко заменяются другой литературной лексикой.

Ирина Александровна Большакова, Мария Николаевна Кожина [15, с.6; 16, с.2] считают, что деловое общение ограничивает естественную лексическую сочетаемость лексем. Примером может послужить словосочетание служебное письмо, которое нельзя написать, а только составить и направить по месту назначения, порицание сочетается только с лексемой выносить.

В деловом стиле отсутствует обесцененная лексика, такая как диалектизмы, сленгизмы и так далее. Также нельзя использовать в данном стиле слова, имеющие эмоциональную или экспрессивную лексику. Переводчик должен анализировать и исключать при поиске эквивалента словоформы с суффиксами личностной оценки.

Лингвист Ксения Александровна Логинова классифицирует отличительные черты данного стиля следующим образом[17, с. 14]:

- использование в различных сферах профессиональной и узкоспециальной деятельности;
- частое сокращение названий;
- категорический запрет жаргонизмов, сленгизмов и т. д.;
- небольшое, по сравнению с другими стилями, наличие словоформ с суффиксами личностной оценки, модальных слов и междометий;
- большое количество отглагольных существительных;
- использование родительного падежа;
- незначительное количество местоимений;
- присутствие страдательных глаголов, причастий и деепричастий;
- кодифицированный порядок слов.

Письменная форма делового стиля обусловлена спецификой сферы его использования. Как правило, деловая документация предполагает конкретику и наделяет текст правовой значимостью. Из того следует, что официально-деловой стиль исключительно письменный и исторически сложился именно в этом контексте.

Лингвист Мария Николаевна Кожина [19, с. 4] пишет о том, что официально деловой стиль является не чем иным как средством выражения официальных и регламентированных текстов, которое особо ярко выражено в правовой сфере. Она также выделяет три основные черты данного стиля:

предписывающий характер, точность, а также исключение из повествования личного характера, прописанные стандарты и нейтральность лексических оборотов.

Таким образом, у официального стиля присутствует ряд отличительных черт: характерные исключительно для него лексика и синтаксическая структура, определенные четкими и строгими стандартами, подчиненными реализации определённым языковым ситуациям.

1.2. Особенности официально-делового стиля

Деловая переписка включает в себя два наиважнейшими компонентами, отличающие его от других разновидностей документации. К ним относится содержание непосредственно деловых взаимоотношений и информационный источник.

Мария Викторовна Колтунова считает [20, с. 32], что для языка деловых документов важна точность как предметная, так и содержательная. Коммуникативная точность не предполагает пространного объяснения, потому при переводе деловых писем необходимо соблюдать данное требование, а именно точность и лаконичность коммуникативного послания, заключенного в тексте. При этом мы должны помнить, что перед переводчиком из-за отсутствия большинства эквивалентов в русском языке стоит необходимость тщательно изучить специфику делового письма не только на русском, но и на английском языке. Это связано с точностью передачи содержания при переводе, главное в работе переводчика деловых переписок не потерять суть сообщения, в противном случае это приведет к непониманию или конфликту интересов.

Рассмотрим более подробно данные требования к деловым письмам. Прежде всего, деловые письма должны быть предметно точными. Это значит, что лексика текста подбирается строго со своим лексическим значением. Этим выражается точность излагаемого факта в документе. Из этого следует, что использование переносного лексического значения в тексте невозможно по объективным причинам, а именно потери сути фактического материала.

В свою очередь, содержательная или коммуникативная точность (в лингвистике допускается использование обоих наименований) должна передавать намерение адресанта. В деловом письме оно реализуется посредством передачи замысла при помощи контекста, синтаксической и грамматической конструкции и нормированием частей текста. Переводчик деловых писем, тем более текстов, в которых присутствуют экономические термины, должен четко осознавать и понимать предметную и коммуникативную точность в исходном языке. Вместе с тем он должен владеть набором навыков и умений, то есть должен правильно передать лексическое и логическое содержание в ходе перевода экономических терминов, потому что, как правило, большинство терминов и понятий не имеют эквивалентов в переводящем языке. Так, грамотный перевод подразумевает под собой наличие лексической и смысловой целесообразности и соответствующей грамматико-синтаксической конструкции.

Важно рассмотреть основные нарушения при переводе деловых писем, допускающиеся в большинстве случаев некомпетентными переводчиками, для предотвращения этого в дальнейшем. Например, в фразе «прошу оплатить за услуги» [24, с. 32] заключено содержание «по расчету стоимости согласно договору» [24, с. 32]. Иначе используется словосочетание «прошу оплатить услуги» [24, с. 32] в контексте «утвержденным в договоре расценкам» [24, с. 32]. Последнее словосочетание при переводе может быть неуместным по содержанию.

Кроме этого, деловые письма должны быть логичными, стандартизированными и унифицированными. Так, переводчик должен учитывать эквиваленты исходного и переводящего языка, а именно языковые и текстовые средства, используемые в официально-деловом стиле обоих языков. Стоит помнить о том, что это касается всех уровней языка деловой переписки от реквизитов письма до аббревиации слов.

Официально-деловой стиль рассматривается нами только в контексте исследований деловых переписок и их перевода с исходного языка на переводящий язык. В отечественной практике разделяют: «типы, виды и классификации деловых писем»[14, с. 22]. В первую очередь стоит отметить две разновидности писем по признаку получающего или адресата: циркулярные и обычные. По структуре их подразделяют на регламентированные и нерегламентированные. Одноаспектность и многоаспектность писем характеризует его композицию, а электронный и факсовый вариант является основной формой отправления деловых писем.

Также важно помнить о специфике делового общения. Как мы отметили ранее, деловой стиль – это письменная реализация делового общения. Однако деловое общение проявляет себя в устной и письменной форме. Из этого следует, что письменная переписка будет содержать вышеперечисленные требования, а устное деловое общение будет происходить в форме беседы и носить более свободный характер. Переводчик при переводе деловых писем с экономическими терминами, должен знать правила построения письма и передачи данных в тексте терминов. Для того, чтобы избежать ошибок или нарушений, возможно приемлемых в устной деловой беседе, но неприемлемых в письменной передаче содержания деловой коммуникации.

Деловое общение предполагает вместе с тем регламент, множество правил и инструкций, отступление от которых делает в письменной форме текст неправовым, то есть не имеющим ценности при реализации деловой

деятельности. Главное в деловой деятельности то, что письменная форма имеет преимущество перед устной формой, потому что в официально-деловом стиле во главе угла стоит правильно написанная и регламентированная документация. Во всех случаях деловых отношений прибегают к письмам.

В современном обществе глобализации и компьютеризации получили распространение деловые электронные письма, имеющие силу. В деловой переписке существует много видов реализации деловой коммуникации. Например, пресс-релизы, реклама и так далее. Даже правильный и точный перевод деловой переписки формирует имидж адресанта.

Мы считаем, что важно рассмотреть письменные формы делового общения. Прежде всего, **договор**, являющийся правовым документом, передающим соглашение между юридическими, физическими лицами. Заявление тоже является официальным документом, содержащим обращение пишущего. Оно оформляется строго по регламенту, в противном случае адресат имеет полное право не принять заявление. Распорядительная документация, не является предмета настоящего исследования, но мы считаем важным рассмотреть данный вид документации, реализующий акты, права и обязанности государственных органов и граждан при исполнении или выполнении определенной деятельности.

Еще одним видом деловой документации является **приказ**, предписывающий исполнение распоряжение. Он начинается с шапки «Приказываю», имеет строгую структуру, контекст и излагает свои положения в повелительном наклонении от первого лица.

Акт отличается от приказа тем, что он, во-первых, излагается группой людей, во-вторых, подтверждает факты действительности, отражающиеся в контексте акта. **Справка** является документом, которое предполагает подтверждение той или иной информации в виде тезисов и фактов по опреде-

ленной теме. Заключительной формой деловой документации в нашем рассмотрении является **протокол**, который составляют в различных профессиональных ситуациях, например, на собраниях, совещаниях и так далее. Цель протокола, прежде всего, предполагает ход встречи и принятие решения по итогам деловой деятельности.

Таким образом, краткая характеристика основных форм делового письма позволяет нам сделать вывод о том, что главное в письменной документации является цели адресанта и адресата. Переводчик деловых документов, в том числе деловых писем с использованием экономической терминологии, должен, прежде всего, иметь представления о каждом из этих форм, знать особенности употребления делового стиля в исходном и переводящем языках. Его грамотность и точность при переводе демонстрирует его компетентность, что повышает его шансы на высокооплачиваемое трудоустройство в организацию, фирму и так далее, которые имеют деловых партнеров за рубежом.

Следовательно, переводчик должен знать, что в деловой переписке с использованием экономических терминов могут встречаться элементы извещения, отчета, требования, отказа, согласия, жалобы или благодарности.

Правильный перевод – это ценный навык на всех уровнях перевода с одного языка на другой. Деловое общение есть не что иное, как актуальный вид современного общения людей в социуме. В некоторых сферах профессиональной деятельности оно рассматривается в деловой среде как культурная универсалия.

В современном социуме все больше и больше расширяется взаимодействие различных культур, в том числе и в сфере бизнеса, деловые переписки участников изобилуют экономическими терминами. Во многом в поиске эквивалентов возникают большие проблемы при их подборе. Мы считаем, что изучение основ отечественной и зарубежной деловой переписки необходимо

переводчику для того, чтобы в полной мере передать содержание деловых переписок, не утратив его главных компонентов. Стоит отметить, что деловые переписки реализуются в формах официальных и полуофициальных деловых письмах. Также в настоящее время приобрела актуальность переписка посредством электронных писем. Это связано как с глобальной компьютеризацией мирового сообщества, так и с удобной передачей письма адресату. Содержание деловой переписки может отличаться. Например, она может быть направлена на разработку мероприятий по экономической грамотности сотрудников. Из этого можно сделать вывод, что целью деловой переписки является обучение людей. Переводчик должен правильно передать как суть методики обучения, так и экономические термины, используемые в переписке.

Также переводчик должен ознакомиться с письменным деловым этикетом. Ни в коем случае нельзя пренебрегать этой важной частью деловой переписки. Так, например деловая переписка предполагает обретение межкультурной и межнациональной коммуникации. К сожалению, этот аспект не столько отражен в работах исследователей. А переводчик часто не разбирается в отличиях между стандартами поведения, стереотипами и профессиональными взаимоотношениями.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о важности деловой переписки и ее точного перевода с исходного языка на переводящий. Деловая переписка является актуальной формой общения в современном социуме, что неразрывно связано с развитием взаимоотношений между культурами и увеличением деловых переписок между деловыми партнерами.

1.3. Лексические особенности официально-делового стиля в английском языке

Главной особенностью лексики английского официального стиля является ее стойкость. На протяжении многих лет в них происходили изменения, характерные для любого языка и его стилей, но именно в английском официальном стиле прослеживаются одни и те же компоненты, которые устойчиво закрепились в лексической и синтаксической структуре стиля. Как мы видим, английская деловая лексика изобилует фразеологизмами, устойчивыми словосочетаниями, терминами. Все они достаточно консервативны по отношению к процессу изменений, происходящих в языке.

Также в английском деловом стиле большое количество речевых клише. Это является отрицательной тенденцией, потому что в большинстве своем клише или шаблоны в других стилях языка представляют собой ошибочную речевую ситуацию. Однако в официальный стиль должен быть строго нормирован и регламентирован, поэтому употребление шаблонов в нем оправданно. Кроме этого для официального стиля, как и для научного стиля, существует лексика характерная для него. Например, *be of importance* – *играть роль*, *to cause damage* – *приносить вред* [36, с. 243] и др.

Исследовать официальный стиль английского языка Андриюшкин Антон Петрович [37, с. 21] характеризует данный стиль посредством лексики, связанной с предметными или логическими значениями. Однако стоит отметить, что существуют исключения, в том случае, когда в какой-то сфере использованная лексика является терминологическими.

Мы считаем, что важно помнить о том, что официальный стиль английского языка исключает использования выразительных средств языка, то есть эпитетов, метафор, сравнений и так далее. Но в некоторых деловых переписках мы можем наблюдать наличие экспрессивных средств выразительности,

но в официальном стиле они теряют свою эмоциональную окраску: «*Dear Mr. White, I should be grateful if you would grant me an interview; With kind regards; We will be ready to serve you in every way possible*» [26, с. 15–17].

В английском деловом стиле часто используются термины латинского или французского происхождения. Стоит отметить, что данная терминология больше характерна для правовых или юридических документов, а также дипломатических деловых письмах. В этом случае они приобрели терминологический характер. Приведем несколько примеров: «*ad verbum – дословно, a priori – без проверки, заранее*» [26, с. 18–19].

Также в английском деловом стиле присутствует большое количество аббревиатур и сокращений слов. Например: «*G. C. S. I. (Knight Grand Commander of the Star of India), D. A. S. D. A. O. (Divisional Ammunition Office)*» [43, с. 80–84].

При рассмотрении английской лексики, характерной для официально-делового стиля, мы видим, что она по характеру именная. Из этого следует, что в деловой переписке мы можем встретить, например, имя существительное, повторяющееся в предложениях подряд, а это значит, что это существительное не заменяется местоимением. Отметим, что в других стилях английского языка тавтология, характерная для официально-делового стиля, является тавтологией, ее необходимо исправлять и избегать ее использования. Поэтому при переводе деловой переписки с наличием экономических терминов стоит помнить об этой особенности английского делового стиля. Это важно для передачи предметной и коммуникативной точности.

В английской деловой переписке используется большое количество отглагольных существительных. Приведем несколько примеров, с которыми часто встречается переводчик *notification – оповещение, solution – решение* [43, с. 120–121].

При переводе деловых писем, содержащих экономические термины, также стоит помнить о том, что в английском официальном стиле существует тенденция к длинным синтаксическим конструкциям с наличием союзов. Несомненно, это связано с требованиями реализации потребностей адресата и адресанта. Другими словами, это обусловлено стремлением обеих сторон прийти к договоренности. Данная склонность складывалась исторически и приобрела признаки устойчивого языкового явления в экономических, правовых, дипломатических письмах. В качестве примера данной тенденции приведем в пример часть преамбулы статута ООН: «*WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS DETERMINED to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small...*» [45, с. 54–56]. Как мы видим, приведенное предложение не исчерпывается нашим цитированием и в одном предложении заключены основные тезисы преамбулы ООН.

Стоит отметить, преобладание инфинитива в английском деловом общении. Посредством него выражается полнота и точность тезиса или какого-либо высказывания адресанта. Именно поэтому изучение и перевод деловых переписок сопряжен с трудностями поиска эквивалентов в переводящем языке. Так, английские деловые письма в большом количестве содержат длинные и громоздкие синтаксические конструкции, при помощи которых адресант, классифицируя, и в детализированной форме передает свое сообщение.

При изучении официально-делового стиля английского языка мы выяснили, что его лексика используется в политической, дипломатической, экономической и иной профессиональной деятельности. Его используют при составлении документации, служебной или деловой переписке и так далее.

Отметим также, что главная функция деловой переписки заключается в поиске решения и согласия по нему двух взаимодействующих сторон. Вести деловую переписку, как в английском, так и в других языках могут вести физические, юридические или частные лица, а также организации, фирмы и государственные органы.

Таким образом, рассмотрев особенности русского делового стиля и английской деловой лексики, мы видим, что официально-деловой стиль в обоих языках строго нормирован и кодифицирован. Им нехарактерны средства выразительности, а некоторые неприемлемые способы изложения в других стилях, являются устойчивыми в официальном стиле, например, тавтология и так далее. Переводчик деловых писем, включающих в себя экономические термины, должен знать об данных сходствах стиля исходного и переводящего языков. Однако ему необходимо учитывать, что при переводе у лексики делового стиля и терминологии имеются свои особенности характерные только английскому или русского языку. Из этого следует, что переводчик должен ответственно подходить к вопросу эквивалентности терминологии и не только.

Резюмируя все вышесказанное, отметим основные характерные черты английской лексики делового стиля. К ним относятся точность, изобилие глаголов в начальной форме, отсутствие средств выразительности, использование терминологии, аббревиатур и сокращений, неличный характер лексики.

1.4. Особенности деловой переписки как разновидности текста официально-делового стиля

В русском языке официально-деловой стиль относится в основном к сфере делового общения. Многие исследования функциональной стилисти-

ке в настоящее время ставят перед собой множество вопросов. Так, например, разделение делового стиля на несколько стилей, которые входят в его систему. К подстилям делового стиля можно отнести язык дипломатии, общеделовую деятельность, служебную переписку и многое другое. При этом многие исследования посвящены служебным документам и деловой переписке из-за того, что именно данные подстили являются составной частью делового стиля. Стоит отметить, что деловая лексика имеет свои специфические лингвистические особенности. Это можно проследить и выявить на всех уровнях языковой системы. Таким образом, мы можем отличить деловой стиль от других функциональных стилей русского языка.

Рассмотрим, главные отличительные черты делового стиля. Среди них: сжатость повествования, стандартизация, клиширование, терминологическая лексика[38, с.18]. В текстах делового стиля мы можем встретить большое количество отглагольных существительных и отымённых предлогов. Например, *посредством, в качестве, в течение, в случае, в условиях, в интересах, в целях, на основании, по причине, со стороны, в связи с, в соответствии с, по сравнению с*[25, с. 232].

В предложениях часто встречается сочетание грамматикализованного глагола с существительным в винительном падеже. Так, вместо глагола *содействовать* используется фраза *оказать содействие*, вместо *участвовать* – *принять участие*, вместо *поблагодарить* – *выразить благодарность*[25, с. 233].

Во многих работах, в которых рассматривается деловой стиль речи, указывается, что характерными признаками его подстиля деловой переписки является частота повторения и единообразие средств речи[38, с. 22]. Это обусловлено прежде всего задачами и функциями данного стиля, поэтому в нем присутствует клиширование, которое способствует передачи мысли наиболее лаконично в соответствии с целью речевой ситуации.

Татьяна Вячеславовна Синявская-Суйковска при рассмотрении делового стиля в деловых переписках, высказывает следующую точку зрения: «Нейтральность тона изложения – характерная особенность делового письма. При этом отсутствуют диалектные слова и выражения, используются средства не эмоциональной, а логической оценки фактов, а также здесь нет междометий, модальных слов и имен с суффиксами субъективной оценки» [39, с. 23]. Из этого можно сделать вывод о том, что деловая переписка должна содержать в себе объективное отношение к фактам. Категорически запрещено использовать эмоционально выразительные средства языка из-за того, что может нарушиться логическая последовательность высказывания.

Таким образом, в ходе исследования научной литературы, посвященной деловому стилю в русском языке, мы выяснили, что официально-деловой стиль подразделяется на несколько стилей внутри него самого, как язык законов, а также главными особенностями данного языка является наличие отличительных лингвистических черт.

Выводы по главе 1

Проанализировав теоретические сведения о деловой документации и официально-деловом стиле, мы можем сделать вывод о том, что в настоящее время существует много научных работ, которые исследуют основные особенности функционального стиля и документов.

Мы считаем, что знание основных правил составления документов очень важно для переводчика. Официально-деловая речь, как и другие функциональные стили, русского литературного языка, которые имеют свои особенности. Главной ее особенностью является то, что она выражается в письменной форме.

В свою очередь, деловая документация служит для выдвижения, разработке и контроле деятельности. Вместе с тем, она служит для оформления итогов и об их оценивании вразного рода официально-деловой деятельности.

Таким образом, официально-деловая речь является одним из функциональных стилей русского литературного языка и занимает важное место в жизни социума. Переводчику деловой документации стоит помнить о том, что для нее характерно строгая структура, официальность и отчасти выразительность.

Глава 2. Особенности экономических терминов

2.1. Характеристика понятия «термин»

Отечественная научная практика, занимающаяся изучением терминов, во многом обязана ученому Александру Александровичу Реформатскому, который в процессе своей научной деятельности создавал и написал большое количество научных трудов. Они публиковались на рубеже 50–60-х гг. XX века. Главная его работа, посвящённая данной теме, называется «Что такое термин и терминология». Она была опубликована в 1959 году. Стоит отметить, что в этот период происходили изменения в лингвистике, которые приводили к росту научных исследований, все это завершилось в начале XXI века, а результатом стала смена научных парадигм. Вместе с тем, не смотря на, бурный рост в лингвистике, мы наблюдаем, что работа Александра Александровича Реформатского по-прежнему актуальна. Его исследование стало основой других работ по изучению терминов. Поэтому мы считаем целесообразным, несмотря на то, что существует огромное количество определений терминов, мы приведём определение Александра Александровича Реформатского: «Термины – это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию»[24, с. 213].

Данная трактовка в полной мере отражает сущность термина и его функции, однако большинство терминов выполняют функции общеупотребительной лексики. Вместе с тем существует различные точки зрения на понятие «функция термина». Мы считаем, что наиболее полно и глубоко отра-

жается понятие в трактовке Павла Александровича Флоренского, который считал, что «термин – это вариант обычного слова или культивированная специально созданная единица, обладающая как свойствами своей первоосновы, так и новыми, специфическими качествами» [26, с.23].

Спорный вопрос о сути термина в последние несколько лет потерял свою актуальность и большое распространение получило мнение, согласно которому под понятием «термин» подразумевается слово или словосочетание, которое называет понятие в сфере научной или повседневной деятельности.

Борис Николаевич Головин пишет: «Термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии: научной, технической, производственной, управленческой» [27, с. 12].

Приведенное выше определение понятия достаточно емко и глубоко отражает суть термина. Вместе с тем некоторые его части могут вызывать вопросы. Особенно спорным, по нашему мнению, является то, что все большинство терминов, как правило, образованы от имени существительного, в некоторых случаях от глаголов, в шахматной терминологии, от наречия, это встречается в музыкальной терминологии, и от имен прилагательных.

Специфические нужды общения являются слабым отражением функции терминов и не указывает на его специфические черты терминов в сравнении с общеупотребительной лексикой. Лингвист Игорь Сергеевич Квитко пишет: «Термин – это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной организованной области познания, вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время

замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью»[30, с. 21].

Как мы видим, большинство отечественных и зарубежных исследователей при раскрытии сути термина прежде всего выделяют определенную отличительную черту, позволяющую разграничивать общеупотребительную и терминологическую лексику. Например, Томас Сэйвори поддерживает мнения, что «наиболее характерной отличительной чертой терминов их эмоциональную нейтральность, в связи, с чем научные тексты читаются так, будто они составлены роботом»[43, с.143].

Другими словами, Томас Сэйвори полагает, что терминологическая лексика представляет собой в большей степени условные знаки, передающие закодированную информацию, которая может быть расшифрована только теми, кто в состоянии подобрать ключ к его пониманию. Стоит отметить, что данный вывод оспаривается многими учеными лингвистами, которые на многих исследованиях доказали, что лексические единицы способны выражать понятия, относящиеся к разным видам деятельности. Это обусловлено связью термина с понятием и делает его уникальной лексической единицей.

Например, ученый Михаил Григорьевич Павлович к уникальной лексической единице термина относит то, что «общелитературное значение слова отражает лишь внешние признаки обозначаемого понятия, которые вполне достаточны для неспециалиста, а специалист видит в термине элемент стройной системы понятий» [44, с. 11].

Из этого следует, что общеупотребительная и терминологическая лексика носят общий характер и четких границ между ними невозможно провести. Происходят процессы перехода общеупотребительных слов, при параллельном использовании лексем в повседневной и бытовой деятельности, в категорию новых, недавно возникших терминов.

Таким образом можно сделать вывод, что понятию «термин» в современной отечественной лингвистике невозможно найти определение, которые бы устраивало всех исследователей данной проблемы.

Например, Ольга Викторовна Лунева, замечательный лингвист, имеющая много работ по раскрытию вопроса о сущности термина, предполагает, что «для создания полноценной дефиниции понятия термин необходимо учитывать механизмы образования термина, наличие или отсутствие его семантической цельности, а также принадлежность к определенной терминосистеме, так как термин приобретает реальное значение только в рамках терминологии соответствующей области знаний» [46, с. 57].

Безусловно, мы не можем утверждать, что анализ приведенных критериев дефиниции невозможно. Объяснить невозможность данной проблемы можно посредством сравнения определений понятий «термин». Так, например, большинство из них при определении сущности на определенной черте, вокруг которого раскрывается понятие.

Например, Владимир Моисеевич Лейчик в статье о терминологической лексике определил её как «сложное, многослойное образование, состоящее из языкового субстрата – материальноидеальных элементов определенного естественного языка, логического субстрата, зависящего от признаков обозначаемого понятия, и терминологической сущности, которая включает концептуальную, функциональную и формальную структуру, представленную терминоэлементами» [47, с. 65].

Резюмируя все вышесказанное, отметим, что понятие «термин» насчитывает большое количество определений. Поэтому в настоящее время невозможно сформулировать одно общее определение, которое включало бы в себя всю полноту и глубину термина.

Вместе с тем, мы считаем целесообразным привести принятое у большинства отечественных и зарубежных ученых определение понятия термина: «Термин – это общепринятое частотное слово (словесный комплекс), характеризующееся единством звукового облика и соотнесенного с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области знания и деятельности, и отличающееся от остальных номинативных единиц системным характером, семантической целостностью, контекстуальной независимостью, моносемантичностью и стилистической нейтральностью» [49, с. 6].

2.2 Классификации терминов

Ученый Владимир Моисеевич Лейчик выделяет термины-варианты – лексические единицы с частично совпадающей структурой; такие смысловые оппозиции характерны для неупорядоченных совокупностей терминов, особенно в период формирования какой-нибудь области (залив – бухта – губа – гольф). Так, исследователь выделяет следующие термины-варианты [21]:

- «• дублиеты (языкознание – лингвистика); в другой терминологии их можно назвать лексическими вариантами с нулевым семантическим расхождением (производительный – продуктивный);
- концептуальные синонимы внутри одной терминосистемы (подош-ва – почва)» [21, с.6].

Рассмотрим также классификацию терминов-вариантов Константина Ярославовича Авербуха [11]. Исследователь исходит из триединства знака как «номена, фонетического слова, в плане содержания который обозначает некоторый объект (денотат) и выражает понятие о нем (сигнификат). Инвариантом для определенного парадигматического ряда является сигнификат» [11, с. 23].

Отметим, что в классификации Константина Ярославовича Авербуха собственно вариантными являются только дублетные единицы. Данная типология строится на чисто семантических основаниях: сам автор пишет, что: «для термина возможности варьирования плана выражения ограничены лишь способностью выражать то же самое понятие. Только в том случае, когда выражаемое варьирующейся единицей понятие становится отличным от функционально обусловленного, можно говорить о появлении нового термина, – функционально иной единицы номинации» [11, с.25].

Рассмотрим классификации терминов-вариантов Сергея Валерьевича Гринева [17, с.53]. Однако, прежде чем представить предложенную классификацию, следует обозначить теоретические позиции исследователя. Ученый рассматривает терминологические варианты внутри лексико-семантической парадигмы абсолютных синонимов (которые служат для называния одного понятия). Термин «абсолютные синонимы», по Сергею Валерьевичу Гринеvu, вычленяет два вида совокупностей: «1) варианты, полученные модификацией формы термина; 2) дублеты, полностью различающиеся формально. «Существует мнение, – замечает ученый, – что синонимия и вариантность – это разные понятия, и вариантность нельзя рассматривать как разновидность синонимии», но поскольку варианты «служат для называния одного понятия, то полностью соответствуют признакам абсолютных синонимов» [17, с. 109–110].

С точки зрения формы термина Сергей Валерьевич Гринев выделяет полный, включающий максимальный набор терминоэлементов, и краткий вариант, полученный путем сокращения полного термина с помощью аббревиации, эллипсиса, сложного или производного термина. К этой же рубрике отнесены и усеченные термины, образованные отбрасыванием конечной части однословного термина (метрополитен – метро).

С учетом уровня языковой системы отмечены следующие виды вариантов:

- графические – различающиеся только написанием: графито – граффито, фильтрпресс – фильтр-пресс;
- фонетические – различающиеся только произношением: т[э]рмин – т[е]рмин, комба́йнер – комбайнер, ко́мпас – компас;
- фонетико-графические, различающиеся только произношением и вариантным написанием одинаковых лексем: графито – графити, ноль – нуль;
- морфологические, различающиеся только словоизменительным аффиксом: цехи – цеха;
- словообразовательные, различающиеся деривационными аффиксами: бульдозерщик – бульдозерист, дерматофития – дерматофитоз, или порядком следования элементов: дерматофитоз – фитодерматоз, лампа-соллюкс – соллюкс-лампа;
- синтаксические – термины-словосочетания, отличающиеся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними): бурение взрывом – взрывное бурение, тележка крана – крановая тележка;
- морфолого-синтаксические – варианты, один из которых представляет собой термин-словосочетание или сложный термин, а другой – его краткий вариант, полученный путем синтаксических или морфологических преобразований.

Выделяются следующие разновидности морфолого-синтаксических вариантов:

а) эллиптические, образованные пропуском одного из элементов многокомпонентного термина без изменения его значения: вяжущие материалы – вяжущие, бурение методом взрыва – бурение взрывом;

б) композитные, образованные сложением слов или основ многокомпонентного термина: тепловой пункт – тепловпункт, кабельный кран – кабелькран;

в) аббревиатурные, образованные сложением частей слов многокомпонентного термина: резиновый линолеум – релин, мотоцикл-велосипед – мопед; или букв (звуков) – акронимные варианты: вуз – высшее учебное заведение.

2.3 Классификация английских экономических терминов

В настоящее время в мировой экономике действует тенденция усиления целостности мирового хозяйства, его глобализация, что вызвано развитием экономических связей между странами, либерализацией торговли, созданием современных систем коммуникации и информации, мировых технических стандартов и норм. В этих условиях обмен опытом и знаниями между учеными-экономистами разных стран становится особенно актуальным.

В этой связи переводчик играет роль посредника, обеспечивающего общение между двумя культурными сообществами в данной профессиональной сфере общения. Как показывает практика, сегодня достаточно высок спрос на переводчиков-профессионалов в области экономики.

Фактор первый – фактор лингвистического свойства. Он предполагает учет лингвистических особенностей экономических статей. Как показывает проведенный анализ, прежде всего, необходимо принимать во внимание терминологический аспект текстов.

Анализ также показывает, что в англоязычной документации присутствует большое количество экономических терминов, выраженных в виде **словосочетаний**. Такие термины могут состоять из разных частей речи. Например: «*loanaccount* (счет ссуд), *tomakegoodthedeficit* (покрыть дефицит), *poolofforeignexchange* (общий фонд иностранной валюты), *priceatmaturity* (цена при наступлении срока)» [48, с. 23]. Следует заметить, что термины-словосочетания достаточно распространены в экономике. С целью выполнения перевода на русский язык такой терминологии необходимо, прежде всего, определить ключевое слово.

Говоря о лингвистических особенностях терминов по экономике, следует отметить присутствие в них разнообразных **аббревиатур**.

Другая особенность лингвистического плана – **неологизмы**. Так, например, слово «call», которое имеет значения: окликать, вызывать, телефонный вызов. В биржевой деятельности у него иное значение, а именно «колл», т.е. право приобрести в течение установленного срока ценные бумаги по определенной цене с предварительной уплатой премии.

Лингвистический аспект, обусловленный первым фактором, предполагает также учет **стилистических особенностей** терминов по экономике. Анализ данных текстов показал, что им свойственен монологический характер изложения информации, четкость и полнота формулировок, конкретность в объяснении фактов, установление причинно-следственных связей между рассматриваемыми явлениями (т. е. логичность), желание автора добиться определенности при сохранении насыщенного содержания текста. Данный вид текста характеризуется тем, что он разделен на специальные смысловые отрезки, отражающие последовательность развития мысли от общего к частному или от частного к общему.

Вместе с тем, анализ показал, что в отличие от русскоязычных терминов в экономических документах англоязычные термины характеризуются

использованием более **экспрессивного и эмоционального языка**. В данном случае наблюдается присутствие образной фразеологии, игры слов, метонимии, метафор.

Приведем несколько примеров. Зачастую англоязычные статьи включают экономические термины, содержащие обозначение цвета. Эти термины образованы с помощью метафорического и метонимического переноса.

Таблица 2.1–Разновидности аббревиатур экономических терминов деловой документации

Виды аббревиатур	Примеры используемых аббревиатур
Инициальные аббревиатуры – алфаветизмы (аббревиатуры, составленные из первых букв слов, входящих в словосочетание)	LLC = limitedliabilitycompany – компания с ограниченной ответственностью; CML = capitalmarketline – линия рынка капитала; VRDB = variable-rateddemandbond – облигация на предъявителя с плавающей ставкой;
Инициальные аббревиатуры – акронимы (буквенные аббревиатуры, произносимые по орфоэпическим правилам, т.е. как целые слова (в составе акронимов обязательно присутствуют гласные звуки))	FIFO = First-In-First-Out – методоценки стоимости проданных товаров, подразумевающий использование стоимости товара, поступившего раньше всех остальных; GAAP = GenerallyAcceptedAccountingPrinciples – стандарты бухгалтерского учета, применяемые в США и некоторых других странах;
Слоговые аббревиатуры (аббревиатуры, образованные из сочетания начальных частей слов)	Forex = ForeignExchange – Международныйвалютныйрынок; ECOSOC = EconomicandSocialCouncil (oftheUnitedNations) – Экономическийисоциальныйсовет (ООН)
Аббревиатуры – усечения (аббревиатуры, образованные путем усечения многосложных слов)	comp. = compensation – компенсация, жалование;
Омоакронимы (акронимы, имеющие полный или сходный смысловой коррелят в английском языке, т.е. акронимы по своей фонетической структуре совпадают с общеупотребительными словами)	CARs («машины») – CertificatesforAutomobileReceivables («машины» – ценные бумаги (сертификаты), выпущенные на основе пула кредитов на покупку автомобилей в США)
Аббревиатуры, имеющие несколько значений (их наличие затрудняет понимание и рас-	ABC –activitybasedcosting: исчисление себестоимости в зависимости от вида деятельности;

шифровку текста)	ABC –AuditBureauofCirculation – Бюро аудита тиражей, которые собирают информацию о типографской продукции Соединенных Штатов Америки.
------------------	---

Таким образом, лингвистический фактор обуславливает учет целого ряда лексических (разнообразие терминологии, аббревиатур и т.д.), стилистических (распространение словообразующих морфем, метафор, игры слов) и грамматических особенностей (распространение причастных, герундиальных синтаксических конструкций, безличных, неопределенно-личных структур).

Фактор второй – фактор переводоведческого свойства. Он касается необходимости учета специфики письменного перевода терминов по экономике как процесса. Заметим, что письменный профессионально ориентированный перевод является актом/способом профессионально значимой межкультурной коммуникации, нацеленной на адекватную передачу в переводном тексте специальной информации, содержащейся в исходном тексте [5, с. 22]. Таким образом, перевод представляет, прежде всего, профессиональную деятельность. Ее особенности заключаются в том, что переводчику необходимо учитывать: а) специфику сферы общения, в которой создавался текст; б) профессию, род занятий, место и тему работы, отношение отправителя дискурса к предмету речи; в) канал сообщения информации. Иными словами целесообразен учет *экстралингвистических фактор*. [6, с. 17].

Следует заметить, что в любом виде текста, находит свое выражение личность автора. Любые документы отражают отношение автора к той или иной проблеме в области экономики, уровню ее значимости, оптимальным путям ее решения. Составитель документации или человек включенный в де-

ловую переписку часто обладает большим опытом профессиональной деятельности в этой сфере.

Фактор третий – «личностный». Этот фактор предполагает учет личностных характеристик переводчика. Несомненно, качество переводческого продукта напрямую зависит не только от набора знаний и умений, обуславливающих письменную переводческую компетенцию, но и от личностных характеристик самого переводчика. Данный специалист должен **обладать коммуникативными способностями**, т.е. умением работать в команде, налаживать устойчивые контакты с людьми разного пола, возраста, социального положения и культуры. Это обусловлено тем, что зачастую для достижения адекватности текста перевода ему приходится консультироваться со специалистами в данной предметной области. Нередки случаи, когда над статьей работают сразу несколько переводчиков. Более того, для переводческой деятельности характерны периодические «авралы», работа в вечернее и ночное время, работа в условиях стресса. Таким образом, переводчик должен обладать **физической и психической выносливостью**.

Таким образом, третий фактор обуславливает учет личностных характеристик переводчика, помогающих ему работать с текстами официально-делового стиля.

2.4. Способы образования терминов в русском и английском языках

Мы изучаем термины с нескольких сторон. Нам важно, чтобы они функционировали в системе терминов. Под такой системой мы подразумеваем, группу лексем, которые обслуживают специальный подязык определенной науки. При этом мы считаем, что вся совокупность этих терминов пред-

ставляет собой единство, а это значит, что основная часть такой системы должна состоять из «абсолютных терминов».

Они представлены словами, которые функционируют только в роли единиц ограниченной терминологии. Из этого следует, что родовые слова не могут значитьодно и тоже в разной специальной терминологии. Изучение экономической терминологии, что терминов, которые можно отнести к абсолютным терминам небольшое количество.

Мы можем наблюдать связь терминологии с семантической системой не только исходного языка, но и переводящего языка. Такие термины имеют много вариативность в переводящем языке.

Из этого следует, что нам необходимо рассмотреть происхождение английских терминов для наиболее четкого представления о структуре терминов на переводящем языке.

Как правило, английские термины в большинстве случаев входят в группу лексем-терминов. Она в свою очередь включает в себя систему терминов. Например, термины с совпадением корня и основы.

При этом продуктивным способом словообразования новых лексем в данном случае являются суффиксация. Префиксальный способ образования новых специальных лексем является менее продуктивным. В английском языке для них характерны приставки греческого или латинского происхождения и их русские эквиваленты. Например, *antigen* – антиген, *non-reproductive* – нерепродуктивный и т. д.

Не меньший интерес представляют термины, которые образованы от имен существительных. Их называют энонимы, и их особенностью является то, что они являются частью терминов словосочетаний исходного языка.

Таблица 2.2 – Особенности образования экономических терминов

Суффикс или префикс, участвующий в образовании термина	Примеры экономических терминов
–ant	accountant – бухгалтер; occupant – арендатор
–ance	insurance – страхование,
–(t)ion	nationalization – национализация; consolidation – соединение в одно целое двух или нескольких компаний;
–ment	abatement – уступка в цене, скидка;
–ness	backwardness – отсталость; business – бизнес, торговое предприятие;
–ity	capacity – производительность, пропускная способность;
–or, –ist, –er	industrialist – промышленник, предприниматель; valuer – оценщик;
dis–	discharge – погашение долга, исполнение/прекращение обязательства; discredit – лишение коммерческого кредита
un–, in–, il–, ir–, im–	undenounced – неденонсированный; inanimate – неоживленный (вялый) спрос/рынок; illiquid – неликвидный

Выводы по главе 2

Классификации экономических терминов в своей совокупности характеризуют роль и место терминов в сферах функционирования современного общества.

Важно отметить, что в экономической терминологии существует понятие терминосочетаний терминов. Эти термины разделяют на 2 части: неразложимые термины словосочетания и разложимые словосочетания. При переводе многокомпонентных терминов приходится сталкиваться с определенными трудностями, большей частью связанными с особенностями перевода устойчивых терминологических словосочетаний и сложных слов.

Следует отметить, что гораздо проще поддаются переводу именно терминологические словосочетания.

Глава 3. Способы достижения эквивалентности при переводе экономических терминов в деловой переписке

3.1. Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов исходного языка и переводящего языка

Занимаясь исследованием вопроса о расхождении грамматических форм между английским и русским языком при переводе терминов, которые образованы посредством соединения имен существительных, мы обнаружили, что существует несколько способов такого соединения.

Первый из них – два имени существительных подряд. Наглядно мы можем выразить это посредством формулы $N+N$. Другими словами, внутренняя форма терминов состоит из собственно имени существительного и существительного в значении определения. При этом мы наблюдаем следующие отличия:

1. Переход имени существительного из формы именительного падежа в форму родительного падежа. Это значит, что изменяется падежная форма исходного существительного. Например, английский термин *taxrate* на русский язык переводится как *ставка налога*. Приведем еще несколько примеров: англ. *capitalmarket* – рус. *рынок капитала*, *purchaseprice* – *цена приобретения*; *riskfigure* – *показатель риска*.

2. Переход из одной падежной формы в другую с введением предлога. В данном случае иностранный термин, находящийся в общем падеже, изменяется в косвенный падеж на переводящем языке. Также при переводе необходимо помнить о предлоге, который показывает разницу между исходным и переводящим языками. Приведем несколько примеров такого расхождения: *marketposition* на русский язык переводится как *положение на рынке*, термин *incometax* переводится как *налог на прибыль*.

3. Замена единственного числа в исходном языке на форму множественного числа в переводящем языке. Стоит отметить, что в данном случае происходит изменение падежной формы имени существительного, например: *shareissue* – *выпуск акций*, *orderinflow* – *поступление заказов*.

4. Изменение числа с единственного на множественное одновременно с изменением падежной формы и введением предлога: *sharesubscription* – *подписка на акции*, *profitandlossaccount* – *отчет о прибылях и убытках*.

В примерах, приведенных выше, видны все изменения, которые происходят в структуре термина при переводе с исходного языка на переводящий язык.

Второй способ соединения существительных в термине — посредством предлога *of*. Схематично данный тип соединения можно отобразить при помощи формулы *NofN*. Переводчик терминов должен учитывать присутствие данного предлога-связки. Из этого следует, что термины и понятия с такой схемой при переводе на русский язык схематично можно представить как «имя существительное в форме именительного падежа + имя существительное в форме родительного падежа» [47, с. 23].

Для демонстрации этого процесса приведем следующие примеры: с английского языка термин *BoardofDirectors* на русский язык переводится как *Совет директоров*, *principlesofconsolidation* – *принципы соглашения* и т. д. Как мы видим в примерах, в русском языке исходные имена существительные приобретают форму родительного падежа.

Рассматривая и анализируя изменения, происходящие с грамматической формой одного из элементов термина при переводе с исходного языка на переводящий, мы выяснили, что только английский предлог *of* требует родительного падежа. Остальные предлоги английского языка, входящие в состав термина, и соединяющие внутри него два имени существительных, пе-

редаются посредством эквивалента. Например, термин *dividendpershare* в русском языке приобретает предлог *на* – *дивиденд на прибыль*.

Важно отметить, что морфологическая и синтаксическая структура, которую схематично можно представить как «именное существительное + имя существительное в косвенном падеже с или без предлога», носит продуктивный характер в русском языке. Данная структура наряду со структурой «прилагательное + имя существительное» передают огромное количество английских терминов, которые состоят из двух существительных. Схематично английская структура термина выглядит следующим образом: $N+N$.

Таким образом, мы рассмотрели часто встречающиеся случаи отличий морфологических и синтаксических структур одинаковых терминов и понятий исходного языка и переводящего языка. Некоторые выявленные эквиваленты встречаются достаточно редко, поэтому не могут быть в полной мере быть рассмотрены в ходе данного исследования. Однако отметим, что такие случаи мало выражают межъязыковые несоответствия.

В теоретической литературе и в практическом опыте мы можем встретить аналогичные английским русские термины. При этом мы отмечаем, что лексический состав у них одинаков, а не соответствовать они могут в морфологической и синтаксической структуре. Например, в русских терминах, состоящих из двух элементов, наиболее наглядно представлены определения, которые выражены, как правило, прилагательными, и дополнения, которые выражены именем существительном в форме косвенного падежа с или без предлога. Постепенно наиболее продуктивный вариант закрепляется в языке и становится общепризнанным термином. Однако, существует допущение, подразумевающее, что грамматическая структура может обладать гибкостью то есть становится возможным закрепление одновременно нескольких вариантов перевода. Для демонстрации такой структуры приведём в пример английский термин *marketfactor*[25, с. 242], который в русском языке имеет два

варианта перевода *фактор рынка*[25, с. 243] и *рыночный фактор*[25, с. 244]. Закрепление данного исключения подразумевает, что при переводе можно выбрать наиболее приемлемый вариант. Стоит отметить, что не стоит полностью игнорировать контекст, возможно, что один из вариантов будет не подходить к тексту. В связи с чем необходимо использовать иной устоявшийся перевод термина.

Мы считаем, что проведенная работа по анализу несоответствий грамматических форм одного из элементов термина при переводе с исходного языка на переводящий язык, в общем, не наносит вред исходному термину. Из этого следует, что эквивалент в полной мере передает категориальное значение в исходном языке и переводящем языке. Установив это, мы сделали вывод, что описанные выше структуры термина, доказывают, что когнитивная функция языка в меньшей мере зависит от грамматической и синтаксической структуры языка. Таким образом, результаты исследования позволяют нам при калькировании терминов, не имеющих эквиваленты, изменять грамматическую форму одного из элементов термина.

3.2. Расхождения в лексическом составе терминов

Важно помнить о существующих лексических различиях между английскими терминами, состоящими из двух элементов, и их русскими

При сопоставлении английских составных терминов и их русских эквивалентов отмечаются расхождения в лексическом значении ядерных или определяющих компонентов.

Вследствие различных традиций номинации основой для формирования составных терминологических единиц в исходном языке(ИЯ) и языке перевода(ПЯ) служат разные ключевые термины.

Например: «*accounting convention* (бухгалтерского учета) – метод бухгалтерского учета; *utilization of losses* (буквально: использование убытков) – погашение убытков» [43, с. 211].

Достаточно распространенной тенденцией является использование в английских составных терминах ядерных компонентов более широкой семантики, чем в русском языке. Английский язык широко использует существительные широкой семантики как основу для образования терминов, что не характерно для русской терминологии. Например, лексические расхождения неизбежны при передаче значения компонента *item*: «термин *non-distributable items* (нераспределяемые статьи) следует переводить как *нераспределяемая прибыль*» [43, с. 243].

Расхождения в лексическом значении неядерных компонентов составных терминов исходного языка и языка перевода (в том числе сопровождающиеся изменением части речи) также объясняются различными традициями номинации понятий в исходном языке и языке перевода. Например: «*book value* (буквально: книжная стоимость – стоимость по бухгалтерским книгам) – балансовая стоимость, *cash in hand* (буквально: денежные средства в руке) – денежные средства в кассе» [43, с. 252].

То, что причиной данного вида переводческих несоответствий являются именно традиции использования различных языковых единиц в составе термина ИЯ и ПЯ, наглядно демонстрирует следующий пример: если в английском языке сосуществуют термины-синонимы *short-term liabilities* (краткосрочные обязательства) и *current liabilities* (буквально: текущие обязательства), каждый из которых может употребляться при составлении бухгалтерского баланса, то в русском языке оба термина переводятся как краткосрочные обязательства, согласно жестко регламентированной структуре баланса.

При сопоставлении лексических значений компонентов большинства приведенных в данном разделе терминов ИЯ и ПЯ выделяется общая (интегральная) сема; терминологические единицы ИЯ и ПЯ связаны отношениями специализации, генерализации значения, другими метонимическими отношениями. В некоторых случаях, однако, в основе внутренней формы сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ лежат различные семантические отношения:

- *equity investment* (инвестиции в акционерный капитал других компаний) – портфельные инвестиции (инвестиции, формирующие портфель ценных бумаг компании): оба термина обозначают инвестиции в акции других компаний;
- *equity exposure* (риск изменения стоимости капитала) – фондовый риск (риск изменения цен фондового рынка): оба термина обозначают риск изменения стоимости акций.

Эти расхождения не препятствуют выражению терминами ИЯ и ПЯ идентичных понятий.

Проанализируем несколько примеров применения экономических терминов в деловых письмах.

1) «Dear Mr. Bennett

Request for Marketing Information

Thank you for your letter of 2 July.

The provision of a list of commercial and industrial wholesales and distributors will constitute a chargeable enquiry. The approximate cost of this service will be 300 \$. The list will be sent to you approximately six weeks from the date of payment receipt.

If you wish to pursue the inquiry, you should be grateful if you could send trade literature on your products and company

TonyThompson»[44, с.225]

«Уважаемый мистер Беннет!

Касательно Вашего запроса о маркетинговой информации

Благодарю Вас за Ваше письмо от 2 июля.

Предоставление списка оптовиков и дистрибьюторов, работающих в области торговли и промышленности, является платной услугой. Примерная стоимость данной услуги составляет 300 долларов. Доставка списка осуществляется приблизительно в течение шести недель со дня получения платежного поручения.

Если Вы желаете получить более подробную информацию, советуем обратиться в ближайший филиал нашего информационного отдела.

Я был бы Вам благодарен, если бы Вы выслали мне литературу о сбыте Вашей продукции и о Вашей компании.

Искренне Ваш

Тони Томпсон» [44, с. 226]

Данное письмо содержит достаточно богатый набор экономических терминов. Как становится ясно из содержания представленного выше письма, это ответ на запрос о предоставлении тех или иных услуг. В конкретном случае, это уточнение информации о стоимости предоставления списка оптовых и дистрибьюторских баз. Такие слова, как *оптовик*, *дистрибьютор*, *сбыт продукции* и другие, делают текст письма более грамотным с экономической и деловой точки зрения.

2) «Dear Richard Harrison

Thank you so much for your letter of 13 March, and for your interesting comment on our work in Belarus, I have not met your company's representative

yet whom you recommended, but I would make a point to do so if in fact I revisit Belarus in connection with my current educational project.

In the meantime, I have heard from Jeffrey Bush suggesting that there may be some small pockets of money available to help with the work in Belarus, and I am hoping to follow that up. Clearly it would be useful if your company at least could. Fund the costs of any travel to and from London. Other costs are likely to be met by the Humanities University in Minsk or with the help of some foreign philanthropy.

I will keep in touch with you on any plans to develop the programme/

Yours sincerely

George Mardle» [44, с.226].

«Уважаемый Ричард Херрисон!

Я очень благодарен вам за ваше письмо от 13 марта и интереснейший комментарий по поводу нашей деятельности в Белоруссии. Мне пока не удалось встретиться с представителем вашей компании, которого вы порекомендовали. Я собираюсь это сделать, если приеду в Белоруссию в связи с проектом в области образования, которым я сейчас занимаюсь.

Между тем, по словам Джеффри Буша у вас, возможно, есть небольшие средства, которые Вы согласились использовать для поддержки его деятельности в Белоруссии: я надеюсь, что и мне вы сможете помочь. Одним словом, было бы хорошо, если бы ваша компания смогла бы компенсировать хотя бы мои транспортные расходы на поездку в Лондон и обратно. Другие расходы, вероятно, будут покрыты Минским гуманитарным университетом или какой-нибудь другой иностранной благотворительной организацией.

Я буду держать вас в курсе планов развития моих проектов.

Искренне Ваш

Джордж Мардл»[44, с. 227].

Данное письмо, в отличие от предыдущего, что было представлено выше, содержит в себе иную структуру. Автор письма просит о предоставлении финансовой помощи для реализации определенного проекта.

Термины, представленные в этом тексте, относятся больше к финансовой составляющей. И, как и в предыдущем варианте, способствуют преподнесению грамотной, с экономической точки зрения, верно поставленной манеры письма. Язык деловой переписки официален, учтив, корректен, точен и краток.

3.3. Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов исходного языка и переводящего и их влияние на эквивалентность перевода

Сопоставительный анализ английских и русских терминов финансовой отчетности на формально-семантическом уровне показывает, что различается и их морфо-синтаксическая структура, и лексический состав. При этом в большинстве случаев термины ИЯ и ПЯ характеризуются также различным числом компонентов. Расхождения, в зависимости от их причин, можно разделить на следующие разновидности.

Расхождения в лексико-грамматической структуре терминов ИЯ и ПЯ вследствие невозможности передать семантику каждого терминоэлемента одним аналогичным компонентом при переводе.

Расхождения этой разновидности возникают при переводе однословных терминов, которым соответствуют русские составные термины. В качестве примера приведем следующие пары эквивалентов: «*maintenance* – *tex-*

ническое обслуживание, *proceeds* – денежные поступления, *research* – научные исследования, *security* – ценная бумага» [32, с. 324].

В некоторых случаях лексико-грамматическая структура русского составного термина отражает сложный характер английского термина, образованного сложением двух слов: «*leaseback* – возвратный лизинг» [32, с. 323] или на основе составного термина (в результате эллипсиса): «*rentals* – 1) затраты на аренду; 2) арендная плата (от *rental expenses*, *rental payments*), *nominee* – номинальный акционер от *nominee shareholder*» [32, с. 322].

3.4 Многозначность и вариантность соответствий в переводе

Предмет нашего исследования в данном пункте – многозначность и вариантность соответствий английских терминов финансовой отчетности. Многозначность наблюдается в тех случаях, когда термин ИЯ имеет различные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, и в тех случаях, когда для передачи какого-либо одного значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько различных терминов, причем выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Как следствие, мы рассмотрим многозначные термины исходящего языка, у которого имеются соответствия в переводящем языке.

В терминоведении не сложилось единой оценки явления многозначности в терминологии. Некоторые ученые исключают возможность возникновения полисемии в терминологии; однако большинство терминоведов признают ее существование. Исследования в области терминологии подтверждают тот факт, что термин функционирует и развивается в языке подобно слову, что реализуется в изменении, сужении, расширении его значения; появлении новых значений и т. п. Но мы полагаем, что однозначность термина

в конкретной языковой ситуации остается основным требованием, предъявляемым к терминологии.

Большинство таких терминов – однословные термины. Наша выборка содержит лишь несколько составных терминов, имеющих два различных значения. Они наследуют полисемию ключевого термина: «*rate* – курс, ставка; *fixed rate* – 1) фиксированный курс; 2) фиксированная/твердая ставка процента; *floating rate* – 1) плавающий курс; 2) плавающая ставка процента» [34, с. 42].

Широкая семантика, в сущности, является одной из предпосылок многозначности терминов. Многозначность не свойственна терминам, возникшим в терминосистеме для обозначения специального понятия соответствующей профессиональной области, функционирующим в ней и не приобретшим других значений вследствие проникновения в общеупотребительную речь. За каждым таким термином, имеющим одну дефиницию, стоит четкое определение, методика расчета или юридическая норма.

Однако многие однословные термины либо изначально являлись общеупотребительными, либо выступают в значении, развившемся на основе общеупотребительного. Специальное значение термина в терминосистеме коррелирует с изначально существовавшим общеупотребительным значением языковой единицы, в котором она функционирует в других текстах: *addition* – 1) прибавление; 2) прирост; увеличение (за период); *structure* – 1) структура; 2) организационная структура; *loss* – 1) потери; 2) убыток.

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов достаточно широкой семантики. В качестве примера приведем многозначный английский термин *amount*, которому при переводе текстов финансовой отчетности соответствуют несколько русских эквивалентов: 1) сумма; величина; 2) объем. Мы видим, что при передаче первого значения термина также возникает

явление многозначности. Семантика английского термина очень широка и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины:

Таблица 1.2 – Семантика английского термина *amount*

Термин <i>amount</i> в контексте	Перевод термина в контексте
~ of production and sales	объем производства и реализации
~s of assets	величина активов
~s of revenues	объемы выручки
~s payable under the agreement	суммы к оплате по договору
~s receivable under the agreement	суммы, подлежащие получению по договору
to recognize the ~ as income	признать сумму как доход
to reflect ~s in financial statements	отразить суммы в финансовой отчетности

В русских эквивалентах производных от *amount* составных терминов также используются различные языковые единицы.

Таким образом, термин нередко наследует широту семантики единицы общеупотребительного языка.

Наиболее распространенная причина многозначности — возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения.

На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: *unit* – 1) *единица продукции*; 2) *организационная единица; подразделение* (имеют общую сему ‘единица’).

В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина: *group* – 1) *группа*, 2) *группа компаний* (из *group of companies*); *board* – 1) *орган управления; совет; департамент*; 2) *совет директоров* (из *Board of Directors*).

Также можно выделить такие процессы образования дополнительных значений термина, как переход от обозначения части к целому, от действия к результату действия или от действия к исполнителю.

- Часть – целое: *record* – 1) *запись*; 2) – *документация*; *operation* – 1) *[хозяйственная] деятельность; вид [хозяйственной] деятельности*; 2) *хозяйственная операция*.

- Действие, процесс – результат действия: *building* – 1) *строительство*; 2) *здание*; *performance* – 1) *выполнение*; 2) *результат; показатель деятельности*.

- Действие, процесс – исполнитель действия: *exchange* – 1) *обмен [валюты]*; 2) *биржа*; *management* – 1) *управление (процесс, функция)*; 2) *руководство (орган управления)*.

Значения, в которых выступает термин, могут принадлежать различным узким областям экономики, финансов, менеджмента.

Анализ значений, свойственных многозначным терминам в терминосистеме, необходим для обеспечения точности перевода составных терминов, так как основой для образования терминов могут являться разные значения ключевого слова. Прекрасно иллюстрирует это положение термин *account*, имеющий следующие значения: 1) *[бухгалтерский] счет*; 2) *отчет*;

Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент *account*, образована на основе первого значения: *accounts payable* – *кредиторская задолженность*; *accounts receivable* – *дебиторская задолженность*; *reserve account* – *резервный счет*.

Вариантные соответствия, обусловленные синонимией терминов ПЯ, наблюдаются при передаче значения ключевых и составных терминов. Таким образом, английские термины могут иметь два (три) соответствия при переводе на русский язык.

Для передачи значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько терминов, являющихся частичными или абсолютными синонимами. Существование в терминологии явления синонимии признается большинством терминоведов. Исходя из разновидностей синонимических отношений, связывающих варианты соответствия одного термина ИЯ, мы можем выделить следующие причины его многозначности:

1. Наличие в ПЯ терминов-синонимов, одинаково точно передающих значение термина ИЯ и не имеющих особых отличий в функционировании в тексте: *agreement* – *соглашение, договор*; *customer* – *потребитель*, и т.п.

2. Наличие в ПЯ терминов, имеющих близкое значение (частичных синонимов), но обладающих различной сочетаемостью с другими терминами и общеупотребительными словами. Различная дистрибуция русских терминов, соответствующих английскому, обуславливает выбор одного из них в том или ином контексте, а также определяет особенности лексического состава производных от него терминов.

Синонимия терминов может возникнуть как результат исторически сложившейся традиции использования разных терминов для обозначения идентичных понятий в различных областях экономики, финансов, менеджмента. В этом случае выбор эквивалента обусловлен макро- и микроконтекстом. Это явление не может характеризоваться как полисемия, так как семантические расхождения между терминами ПЯ незначительны и многозначность вызвана не различием значений единиц ПЯ, а сложившейся традицией использования терминов в определенном макро- и микроконтексте. Например, термин *sales* может быть переведен как *объем продаж*; *выручка от реализации*; *товарооборот*. В бухгалтерском учете применяется термин *выручка от реализации*; в маркетинге – термин *объем продаж*; все они могут фигурировать в тексте финансовой отчетности, обозначая одно и то же явление.

3. Наличие в ПЯ интернациональных терминов-дублетов: использование для выражения одного понятия и русского, и заимствованного (иностранного) терминов: «*bonus* – бонус; вознаграждение; премия, *correlation* – корреляция»[32, с. 322].

Интернациональными терминами – дублетами являются русские термины амортизация, износ, эквивалентные термину *amortization*, однако термин амортизация, в диахроническом плане представляющий собой транскрипцию термина *amortization* (амортизация нематериальных активов), в русском языке употребляется более широко – в отношении всех видов активов.

Сосуществование в терминологии синонимов, дублетов традиционно негативно оценивается терминоведами: Л. Л. Кутина, отмечая, что синонимия особенно характерна для любой терминосистемы на этапе ее становления, тем не менее относит ее к «отрицательным фактам» Мы все же считаем необходимым отметить и положительную сторону данного явления: заимствование новых терминов в значительной мере облегчает интеграцию терминологических систем. Кроме того, в некоторых случаях заимствованные термины-неологизмы, абсолютно синонимичные уже имеющимся русским терминам, способны развить новое значение, тем самым способствуя дальнейшей дифференциации понятий и значений термина.

3.5 Способы перевода безэквивалентных терминов

Межъязыковое сопоставление терминосистем позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода временно безэквивалентных терминов, исходя из ресур-

сов общеупотребительной и специальной лексики ПЯ. Рассмотрим способы перевода безэквивалентных терминов.

Безэквивалентные однословные термины представлены в нашей выборке единичными случаями. При их переводе применяются следующие приемы:

- подбор русского термина или общеупотребительного слова (реже - словосочетания) с близким значением;
- транскрипция, транслитерация;
- описательный (разъяснительный) перевод.

Рассмотрим применение этих способов на практике.

Мы уже отмечали, что с помощью близкого по семантике термина может быть переведен термин *provision* – *резерв*. Английский термин *discontinuity* может быть переведен передающим его семантику словосочетанием *прекращение деятельности*. Подбор термина (слова) близкой семантики также позволяет перевести термин *benchmark*. *Benchmark* – показатель, на который ориентируется руководство компании при формировании любой стратегии (маркетинговой, финансовой, производственной); это тот стандарт, который устанавливает для себя компания, сравнивая цели и результаты своей деятельности с соответствующими основными показателями деятельности конкурентов для формирования целевых стратегических показателей. Сам процесс выявления основных стратегических показателей и определения их целевых значений на основе показателей конкурентов и выбранных стратегических задач обозначается термином *benchmarking*. Это понятие предполагает принципиально новый подход к формированию стратегии на базе системы ключевых показателей, что создает все предпосылки для его закрепления в терминосистеме русского языка.

Прием транскрипции (транслитерации) при переводе может использоваться ограниченно: с одной стороны, он требует наличия у термина определенного звукового строя и окончания, способствующего последующему образованию падежных форм существительного; с другой, необходимо органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области. Мы полагаем, что транскрипция уместна при переводе термина *outsourcing*, обозначающего передачу выполнения хозяйственной операции другой организации (с целью уменьшения расходов и концентрации на основных видах деятельности): он не имеет русского эквивалента, так как обозначаемый им механизм, не столь давно распространившийся за рубежом, пока практически не используется российскими предприятиями. Подбор близкого по значению русского слова в данном случае невозможен; описательный же перевод представляется слишком громоздким, так что для перевода термина может быть рекомендована транскрипция: *аутсорсинг* – аутсорсинг.

При переводе безэквивалентных составных терминов ИЯ следует обращать внимание на их структуру: какой именно терминологический элемент означает не свойственный системе ПЯ интегральный или дифференциальный признак, формирующий понятие, не имеющее аналогов в категориальной системе ПЯ.

Безэквивалентность характерна для небольшого числа однословных терминов финансовой отчетности, и лишь некоторые из них участвуют в формировании производных составных терминов. Если значение безэквивалентного ключевого термина передает русский термин (или общеупотребительное слово) близкой семантики, то и в переводе производного термина соответствующий терминологический элемент рекомендуется переводить тем же способом. В подавляющем большинстве случаев для передачи значения составного термина может использоваться калькирование.

При переводе подавляющего большинства безэквивалентных составных терминов ИЯ особую сложность составляет передача значения неядерного элемента, с помощью которого специализируется понятие-гипероним, обозначаемое ключевым термином и имеющее аналог в ПЯ.

Терминоэлементы, обеспечивающие выражение категориального признака в структуре ряда безэквивалентных терминов, могут быть калькированы, хотя отсутствие видового понятия в ПЯ препятствует идентичности восприятия языковой единицы носителями ИЯ и ПЯ.

Рассмотрим безэквивалентные составные термины ИЯ, возникшие на основе одного ключевого термина и обозначающие противопоставляемые друг другу понятия, не дифференцируемые в ПЯ: *basicearningspershare* – базовый доход на одну акцию (без учета дробления акций) и *dilutedearningspershare* – уменьшенный в результате дробления акций /разводненный доход на одну акцию; *basicnetprofitpershare* – чистая базовая прибыль на одну акцию (без учета дробления, разводнения) и *dilutednetprofitpershare* – разводненная чистая прибыль на одну акцию (уменьшенная в результате дробления акций); термин *dilutivesecurities* – ценные бумаги, разводняющие капитал.

В данном случае сложность представляет передача компонентов *basic*, *diluted*, *dilutive*: в русской терминологии не произошло выделения категории разводняющих ценных бумаг и соответствующей дифференциации понятий для обозначения доходов до разводнения капитала и в результате разводнения. Предлагаемый нами перевод-калька с использованием определенных *базовый*, *разводненный* и *разводняющий* (последние формируются на основе термина *разводнение капитала*), на наш взгляд, может закрепиться в русском языке, хотя на настоящий момент нуждается в комментарии.

При переводе антонимичных терминов – *listedcompany* – компания, акции которой продаются на фондовой бирже и *publiclytradedcompany* – ком-

пания, акции которой продаются на внебиржевом рынке, мы используем описательный перевод, так как в результате калькирования была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка (*свободно продаваемая компания* или *компания, выставленная на внебиржевой рынок*) и не позволяющая адекватно передать значения терминов.

При анализе приемов перевода безэквивалентных составных терминов выявляются следующие закономерности.

1. При переводе безэквивалентной терминологии может быть использован разъяснительный (описательный) перевод с ИЯ на ПЯ: *holdinggain* – *доход от увеличения стоимости активов*; *listedcompany* – *компания, акции которой продаются на фондовой бирже*.

Описательный перевод позволяет передать значение термина достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения текста ПЯ.

2. При переводе подавляющего большинства безэквивалентных терминов может быть применен прием калькирования: *temporarydifference* – *временная разница*; *identifiableassets* – *идентифицируемые активы*.

3. При калькировании могут использоваться грамматические и лексические трансформации: *dilutive effect* – *эффект разводнения* (замена части речи: имя прилагательное – имя существительное); *translation risk* – *трансляционный риск* (замена части речи: имя существительное – имя прилагательное); *valuation allowance* – *оценочный резерв* (замена части речи и лексическая замена).

4. При калькировании безэквивалентных составных терминов ИЯ могут использоваться и лексико-грамматические трансформации – в частности, экспликация связующих компонентов или декомпрессия одного из терминологических элементов: *customeracceptance* – *приемлемость товара для покупателя*; *sale-*

leasebacktransaction – сделка по продаже имущества на возвратного лизинга; terminationincomebenefit – денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора.

Выводы по главе 3

Несоответствие в лексическом составе и морфосинтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины. Это обусловлено в первую очередь тем, что английские экономические термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент, не могут быть переведены на русский аналогично. Данная проблема связана, прежде всего, с различием в грамматической системе русского и английского языков.

Проанализировав лексическую, морфологическую и синтаксическую структуру экономических терминов, мы можем сделать вывод, что главная сложность для переводчика состоит в понимании термина в английском языке. Знания в этой области могут быть использованы при переводе терминов переводящего языка, избегая калькирования.

Изучение многозначности экономических терминов показывает, что она имеет лингвистическую причину, при этом это никак не связано с существующими отличиями в системе терминов исходящего и переводящего языков. Многозначность возникает в результате языкового выражения экономических терминов.

Отсутствие эквивалентов говорит об отсутствии того или иного термина, который обозначается в исходном языке и в терминологической системе переводящего языка. Отметим, что переводчику в трудных случаях при отсутствии эквивалентов в русском языке стоит обращаться к приемам калькирование с использованием лексической замены или описательный перевод.

Таким образом, в ходе исследования мы сопоставили экономическую терминологию русского и английского языков и выяснили возможности достижения эквивалентности при переводе.

Заключение

В современном обществе практически стираются границы между странами для ведения сотрудничества. Деловые переписки ведутся с иностранными партнерами ради процветания той или иной деятельности. Данный факт может послужить в качестве примером того насколько много зависит от работы переводчика.

В своей работе мы рассматривали особенности перевода экономических терминов с английского языка на русский язык. Прежде всего, стоит отметить, что официально-деловой стиль отражает деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности и все его жанры служат описанию объекта исследования.

Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в переводе экономических текстов. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами исходного языка и переводящего языка, – важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

Мы провели сопоставление терминологии русского и английского языков на лексическом и морфологическом, и семантических уровнях. Различия в лексическом составе и морфосинтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит имя существительное, не имеют эквивалента на русском языке. В данных случаях всегда наблюдаются отличия в морфосинтаксической структуре. Стоит отметить, что приемы перевода безэквивалентной терминологии. Перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует

от переводчика понимания значения экономического термина как на английском, так и на русском языке.

Таким образом, нами проведено сопоставление экономической терминологии английского и русского языков и показаны возможности достижения эквивалентности при переводе терминологии экономических текстов. Трудности при переводе экономической терминологии являются одним из главных препятствий для эффективной деловой коммуникации.

Список литературы

1. Агеева О. О. Особенности эквивалентной соотносительности экономических терминов английского и русского языков: на материале терминологии «управление персоналом»: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – С. 165.
2. Акинин Ю. В. Экономические термины как компонент культурной компетентности: лингвокультурный аспект [Электронный ресурс] / Ю.В. Акинин// Известия Самарского научного центра РАН. – 2010. – №5 (3). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskie-terminy-kak-komponent-kulturnoy-kompetentnosti-lingvokulturnyy-aspekt>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).
3. Андреева М. В. Особенности перевода многозначных и синонимичных терминов в экономическом дискурсе / М. В. Андреева // Язык и мир изучаемого. – 2013. – №3. – С. 5–15.
4. Анисимова А. Г. Лексикография и перевод: многозначные и разнотрансформационные термины[Электронный ресурс] / А.Г. Анисимова// Вестник СамГУ. – 2015. – №4 (126). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikografiya-i-perevod-mnogoznachnye-i-raznoperevodnye-terminy>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).
5. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук :автореф. канд. филол. наук.– М.,2010. – 24 с.
6. Аничин П. В. Экономический механизм: содержание термина / П. В. Аничин, Н. М. Ечин // Материалы Международной студенческой науч-

ной конференции Белгородский государственный аграрный университет имени В.Я. Горина. – Белгород, 2016. – С. 134.

7. Антонова Е. М. Фразеологические аспекты метафорического моделирования экономических терминов :дис. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2009. – С. 198.

8. Ашрапова А. Х. Исследования современной заимствованной лексики в русском, английском и немецком языках (на примере экономической терминологии XXI века)[Электронный ресурс]/ А. Х. Ашрапова, С. В. Алендеева // Вестник ТГГПУ. – 2014. – №4 (38). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovaniya-sovremennoy-zaimstvovannoy-leksiki-v-russkom-angliyskom-i-nemetskom-yazykah-na-primere-ekonomicheskoy-terminologii-hhi>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

9. Белова Н. А. Способы перевода плеоназмов в различных функциональных стилях[Электронный ресурс] / Н.А. Белова// Вестник КемГУ. – 2015. – №2–3 (62). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-pleonazmov-v-razlichnyh-funktsionalnyh-stilyah>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

10. Быкова Е. В. Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-е годы : Этапы и типы адаптации : диссертация ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2000. – С. 196.

11. Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста[Электронный ресурс]/ М.Ю. Волгина// ПНиО. – 2013. – №6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminov-kak-klyuchevyh-edinit-spetsialnogo-teksta>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

12. Перевод экономических текстов [Текст]: учеб.пособие для студ. вузов / под ред. А.В. Вдовичева. – М.: Наука, 2012. – 228 с.

13. Газизов И. Ф. Трудности перевода экономических терминов и терминологических словосочетаний в английских экономических текстах // Развитие интеллектуально-творческого потенциала молодежи: из прошлого в современность: материалы I Международной научно-практической конференции. – Донецк. – 2018. – С. 26–27.

14. Горбатенко О. Г. Вопросы экономического перевода в контексте английского и русского языков[Электронный ресурс] / О.Г. Горбатенко // Проблемы экономики и юридической практики. – 2017. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voprosy-ekonomicheskogo-perevoda-v-kontekste-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2019).

15. ГуаньХ. Изучение экономических терминов в русском языке [Текст] / Х. Гуань. – М.: Спутник+, 2016. – 114 с.

16. Данилов, П. А. Лингвистическая характеристика лексики в экономических текстах[Электронный ресурс] / П.А. Данилов // Вестник ЧГУ. – 2009. – №1. –URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-harakteristika-leksiki-v-ekonomicheskikh-tekstah-na-primere-angloyazychnoy-periodiki>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

17. Денисова Э.С. Деривационные возможности новой экономической терминологии в современном русском языке [Электронный ресурс] / Э.С. Денисова, М.И. Махракова // Вестник КемГУ. – 2012. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatsionnye-vozmozhnosti-novoy-ekonomicheskoy-terminologii-v-sovremennom-russkom-yazyke>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

18. Дурнева, К.А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский [Электронный ресурс]/ К.А. Дурнева// Вестник КемГУ. – 2014. – №4 (60). – URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-osobennosti-perevoda-dogovorov-i-kontraktov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

19. Финансово-экономические термины в английском языке[Текст]: Учебно-методическое пособие для студ. вузов/ под ред. А.А. Ежегурова. – Омск : Финансовый ун-т при Правительстве РФ, 2018. – 24 с.

20. Еремина Н.В. К вопросу о стилистических особенностях английской публицистики в условиях кросс-культурного взаимодействиярусский [Электронный ресурс] / Н. В. Еремина В. В. // Вестник ОГУ. 2014. №11 (172). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-stilisticheskikh-osobennostyah-angliyskoj-publitsistiki-v-usloviyah-kross-kulturnogo-vzaimodeystviya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2019).

21. Исмагилова Л. Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском языке экономической направленности) / Л. Р. Исмагилова // Вестник ЧелГУ. – 2012. – №21. – С. 57–60.

22. Зайкова И. В. Отбор текстов по экономике для обучения студентов специальному письменному переводурусский [Электронный ресурс] / И. В. Зайкова// Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2009. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otbor-tekstov-po-ekonomike-dlya-obucheniya-studentov-spetsialnomu-pismennomu-perevodu>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

23. Замураева Н. А. Жанровые особенности официально-делового стиля речирусский [Электронный ресурс] / Н. А. Замураева// Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – №3 (2). – URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya-rechi>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

24. Катышев П.А. Вариативность языковой нормы в текстах официально-делового стилярусский [Электронный ресурс]/ П. А. Катышев, С. В. Оленев // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2012. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/variativnost-yazykovoy-normy-v-tekstah-ofitsialno-delovogo-stilya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

25. Касьян А. К. Межкультурная коммуникация и проблемы переводарусский [Электронный ресурс] / А. К. Касьян, А. В. Романова // Известия БГУ. 2013. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-i-problemy-perevoda>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

26. Кинчина Е.В. Когнитивные аспекты перевода экономических терминов (на материале русского и английского языков): Автореф. дис...канд. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 22 с.

27. Клементьева Е. В. Адаптация иноязычных заимствований в русском языке / Е.В. Клементьева// ИСОМ. – 2014. – №5. – С. 260–264.

28. Кострубина С. А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспектрусский [Электронный ресурс] / С.А. Кострубина// Вестн. Том.гос. ун-та. – 2017. – №418. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatury-angliyskih-i-russkih-ekonomicheskikh-terminov-kontrastivnyy-aspekt>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

29. Колобутина И.А. Словарь экономических терминов[Текст] / И.А. Колобутина. – Калининград: Калининградский филиал СПбУ МВД России, 2012. – 26 с.

30. Кудокпаке Н. В. Проблема интернационализации термина в словообразовании и функционировании (политические и экономические термины): Автореф. дис. филол. наук. - Москва, 1992. – 143 с.

31. Кузнецова Л. Е. Возможности использования современной английской безэквивалентной лексики при формировании иноязычной языковой культуры у специалистов культурной сферы в вуз. русский [Электронный ресурс] / Л. Е. Кузнецова // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – №2. – URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-ispolzovaniya-sovremennoy-angliyskoy-bezekvivalentnoy-leksiki-pri-formirovanii-inoazychnoy-yazykovoy-kultury-u, svobodnyy](https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-ispolzovaniya-sovremennoy-angliyskoy-bezekvivalentnoy-leksiki-pri-formirovanii-inoazychnoy-yazykovoy-kultury-u-svobodnyy). – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

32. Лукманова Р.Р. Лексические особенности перевода официальных текстов с русского языка на английский (на материале документов, сопровождающих инвестиционный проект)русский [Электронный ресурс] / Р.Р. Лукманова // Вестник Башкирск. ун-та. – 2014. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-osobennosti-perevoda-ofitsialnyh-tekstov-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-na-materiale-dokumentov-soprovodzhdayuschih, svobodnyy>. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

33. Махракова М.И. Особенности использования новой экономической терминологии на интернет-форумах экономистов / М. И. Махракова // Вестник КемГУ. – 2012. – №4. – С. 23–26.

34. Матулевич Т. Г. Жанры научного функционального стиля в курсе английского языкарусский [Электронный ресурс] / Т. Г. Матулевич // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-nauchnogo-funktsionalnogo-stilya-v-kurse-angliyskogo-yazyka, svobodnyy>. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

35. Меньшикова М. А. Английские экономические термины: Справочник / М. А. Меньшикова; Отв. ред. С. М. Меньшиков. – Новосибирск: Наука :Сиб. отд-ние, 1983. – 261 с.
36. Многоязычный глоссарий экономических терминов [Текст]: французский – русский – испанский – итальянский – английский – немецкий– китайский : учебное пособие : [в 2 ч.] / под ред. А. А. Кручининой. – СПб.: Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Ч. 2, 2013. – 222 с.
37. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений [Текст]/ С. И. Ожегов. Н. Ю. Шведова. – М.: Азъ, 1995. – 907 с.
38. Сахневич С. В. Преодоление разнопереводности английских экономических терминов: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – С. 189.
39. Синявская-Суйковска Т. В. Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели переводарусский [Электронный ресурс] / Т. В. Синявская-Суйковска// Вестн. Том.гос. ун-та. Филология. – 2009. – №4 (8). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsel-perevoda-tip-teksta-i-tekstovye-kategorii-kak-osnovnye-peremennye-modeli-perevoda>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2019).
40. СмирноваА. Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики)русский [Электронный ресурс] / А. Н. Смирнова// Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета.– 2014. – № 6. – С. 172–179. – URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/297905>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.02.2019).
41. Тарасевич Л. С. Словарь экономических терминов [Текст]/ Л.С. Тарасевич. – Чебоксары: Чуваш.ун-та, 2002. – 362 с.

42. Тусупбаева Н. А. Некоторые особенности грамматических характеристик экономических терминов в современном русском языке / Н. А. Тусупбаева // Вестник ЧГУ. – 2007. – № 3. – С. 1–7.
43. Фролова С.А. Относительная эквивалентность при переводе экономических терминов в тексте периодического издания русский [Электронный ресурс] / С. А. Фролова // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2012. – №10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otnositelnaya-ekvivalentnost-pri-perevode-ekonomicheskikh-terminov-v-tekste-periodicheskogo-izdaniya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).
44. Флоря А. В. Языковые особенности официально-делового стиля русский [Электронный ресурс]/ А. В. Флоря, Н. В. Егорова // Вестник ЧГПУ. – 2009. – №5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).
45. Худинша Е. А. Особенности словообразования сложных терминов в английском языке (на примере базовых экономических терминов) / Е.А. Худинша// Вестник Оренбургского государственного университета. – 2016. – № 3 (191). – С. 50–53.
46. Черникова Н. В. Экономические термины в современной речи / Н. В. Черникова // Русская речь. – 2006. – № 1. – С. 57–61.
47. Щербакова И. В. Особенности перевода экономических текстов русский [Электронный ресурс] / И. В. Щербакова// Проблемы современной науки и образования. –2015. – № 7. – С. 109–111. – URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/297108>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 20.04.2019).

48. Энциклопедический словарь экономических и финансовых терминов, понятий и определений [Текст] / под.ред. В. И. Бархатова. – Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2016. – 347 с.

49. Ярмухамедова Ф. М. О лексических особенностях официально-делового стиля: на материале англоязычных контрактоврусский [Электронный ресурс] /Ф. М. Ярмухамедова // ТРУДЫ СПБГИК. – 2013. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-leksicheskikh-osobennostyah-ofitsialno-delovogo-stilya-na-materiale-angloyazychnyh-kontraktov>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 12.05.2019).

50. Яхина Р. Р., Ильдуганова Г. М. Особенности модификации заимствований англоязычного происхождения на материале экономической и финансовой терминологии / Р. Р. Яхина, Г. М. Ильдуганова// Вестник ВятГУ. – 2017. – №5. – С. 67–71.

Приложение

Термин	Перевод
Be of importance	Играть роль
To causedamage	Приносить вред
Ad verbum	Дословно
Apriori	Без проверки, заранее
G. C S. I. (Knight Grand Commander of the Star of India)	Рыцарь – великий командор
D. A. S. D. A. O. (Divisional Ammunition Office)	Заместитель начальника отдела
Notification	Оповещение
Solution	Решение
Loan account	Счет ссуд
To make good the deficit	Покрыть дефицит
Pool of foreign exchange	Общий фонд иностранной валюты
Price at maturity	Цена при наступлении срока
Call	Окликать звонить
LLC = limited liability company	Компания с ограниченной ответственностью
CML = capital market line	Линия рынка капитала
VRDB = variable-rate demand bond	Облигация на предъявителя с плавающей ставкой
FIFO = First-In-First-Out	Метод оценки стоимости проданных товаров, подразумевающий использование стоимости товара, поступившего раньше всех остальных;
GAAP = Generally Accepted Account-	Стандарты бухгалтерского учета, при-

ing Principles	меняемые в США и некоторых других странах;
Forex = ForeignExchangeECOSOC =	Международный валютный рынок;
Economic and Social Council (of the United Nations)	Экономический и социальный совет (ООН)
Comp. -compensation	Компенсация, жалование;
CARs – Certificates for Automobile Receivables	«Машины» – ценные бумаги (сертификаты), выпущенные на основе пула кредитов на покупку автомобилей в США)
ABC – activitybasedcosting	Исчисление себестоимости в зависимости от вида деятельности;
ABC – AuditBureauofCirculation –	Бюро аудита тиражей, которые собирают информацию о типографской продукции Соединенных Штатов Америки.
Antigen	Антиген
Non-reproductive	Непродуктивный
Accountant	Бухгалтер
Occupant	Арендатор
Insurance	Страхование
Nationalization	Национализация
Consolidation	Соединение в одно целое двух или нескольких компаний;
Abatement	Уступка в цене
Backwardness	Отсталость
Business	Бизнес, торговое предприятие
Capacity	Производительность, пропускная спо-

	способность;
Industrialist	Промышленник, предприниматель;
Valuer	Оценщик
Discharge	Погашение долга, исполнение/прекращение обязательства
Discredit	Лишение коммерческого кредита
Undenounced	Неденонсированный;
Inanimate	Неоживленный (вялый) спрос/рынок
Illiquid	Неликвидный
Taxrate	Ставка налога
Capitalmarket	Рынок капитала
Purchase price.	Цена приобретения
Riskfigure	Показатель риска
Marketposition	Положение на рынке
Incometax	Налог на прибыль
Shareissue	Выпуск акций
Orderinflow	Поступление заказов.
Sharesubscription	Подписка на акции
Profitandlossaccount	Отчет о прибылях и убытках
BoardofDirectors	Совет директоров
Principlesofconsolidation	Принципы соглашения
Dividendpershare	Дивиденд на прибыль
Marketfactor	Фактор рынка
Accountingconvention	Метод бухгалтерского учета
Utilizationoflosses	Погашение убытков
Non-distributableitems	Не распределяемая прибыль
Bookvalue	Балансовая стоимость
Cashinhand	Денежные средства в кассе

Short-term liabilities	Краткосрочные обязательства
Current liabilities	Текущие обязательства
Equity investment	Портфельные инвестиции
Equity exposure	Фондовый риск
Maintenance	Техническое обслуживание
Proceeds	Денежные поступления
Research	Научные исследования
Security	Ценная бумага
Leaseback	Возвратный лизинг
Rentals/ rental expenses, rental payments	Арендная плата
Nominee/nominee shareholder	Номинальный акционер
Fixed rate	Фиксированный курс
Floating rate	Плавающий курс
Addition	Прибавление, прирост
Structure	Структура
Loss	Убыток
Amount	Сумма, величина, объем
Amount of production and sales	Объем производства и реализации
Amount of assets	Величина активов
Amounts of revenues	Объемы выручки
Amount payable under the agreement	Суммы к оплате по договору
Amount receivable under the agreement	Суммы, подлежащие получению по договору
Amount to recognize the ~ as income	Признать сумму как доход
Amount to reflect ~s in financial statements	Отразить суммы в финансовой отчетности
Unit	Единица продукции; организационная

	единица; подразделение
Group of companies	Группа компаний
Board	Орган управления
Board of Directors	Совет директоров
Record	Запись, документация
Operation	Хозяйственная деятельность
Building	Строительство
Performance	Выполнение
Exchange	Обмен, биржа
Management	Управление
Account,	Счет, отчет
Accounts payable	Кредиторская задолженность
Accounts receivable	Дебиторская задолженность
Reserve account	Резервный счет
Agreement	Соглашение
Customer	Потребитель
Sales	Выручка
Bonus	Вознаграждение
Correlation	Корреляция
Amortization	Амортизация нематериальных активов
Provision	Резерв
Discontinuity	Прекращение деятельности
Benchmark	Показатель
Outsourcing	Аутсорсинг
Basic earnings per share	Базовый доход на одну акцию
Diluted earnings per share	Уменьшенный в результате дробления акций
Basic net profit per share	Чистая базовая прибыль на одну ак-

	цию
Diluted net profit per share	Разводненная чистая прибыль на одну акцию
Dilutive securities	Ценные бумаги, разводняющие капитал.
Listed company	Компания, акции которой продаются на фондовой бирже
Publicly traded company	Компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке
Holding gain	Доход от увеличения стоимости активов
Listed company	Компания, акции которой продаются на фондовой бирже
Temporary difference	Временная разница
Identifiable assets	Идентифицируемые активы.
Dilutive effect	Эффект раздвоения
Translation risk	Трансляционный лист
Valuation allowance	Оценочный резерв
Customer acceptance	Приемлемость товара для покупателя
Sale-leaseback transaction	Сделка по продаже имущества на возвратного лизинга
Termination income benefit	денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора